

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Азизовой Мавжуды Эсановны «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком (структурно-семантический аспект)», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

На современном этапе своего развития сопоставительно-типологическое направление в языкознании получает все большую популярность, расширяя рамки своих исследований. При этом характерной чертой данного направления современного языкознания является все возрастающий интерес к структурно-типологическому сопоставлению языков, которое направлено на изучение отношения системы одного языка к аналогичным системам другого языка и выявление специфических признаков и свойств сопоставляемых языков. С расширением сферы применения структурно-семантического подхода к языку на современном этапе развития языкознания осуществляется поиск особых свойств концептуализации объектов. Развитие контрастивных исследований, возрастание интереса к проблемам языка и культуры, активизация когнитивных, этнолингвистических исследований и межкультурной коммуникации привели к актуализации проблемы исследования национально-культурных концептов.

Рецензируемая диссертация М. Э. Азизовой «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком (структурно-семантический аспект)» посвящена важной для семантики производных слов теме.

Актуальность избранной диссертантом темы получило четкое определение в самой работе, обосновывается рядом убедительных аргументов и не вызывает сомнений.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые в русле современных научных парадигм осуществлено комплексное структурно-семантическое исследование русских и таджикских приставочных глаголов,

выявлены способы передачи таджикских глаголообразующих приставок на русский язык и способы передачи русских приставочных глаголов с пространственно-направительным и количественно-временным значением на таджикский язык.

Теоретическую и практическую значимость предпринятого М. Э. Азизовой обобщенного описания приставочных глаголов в системе русского и таджикского языков следует подчеркнуть особо.

В теоретическом отношении рецензируемая работа вносит важный вклад в развитие типологической характеристики сопоставляемых языков, в разработку научных основ теории и практики перевода.

Практическая значимость представленного труда не ограничивается использованием материала, полученных результатов и выводов в преподавании вузовских дисциплин «Сопоставительная типология русского и таджикского языков», «Теория и практика перевода», «Современный таджикский язык», но, что особенно важно, также при составлении двуязычных (Русско-таджикского, Таджикско-русского) словарей сочетаемости, в теории и практике художественного перевода.

В положениях, выносимых на защиту, а также в выводах, полученных лично автором в ходе обобщенного структурно-семантического описания приставочных глаголов, содержатся наиболее теоретически и практически значимые результаты. К ним мы относим, в частности, следующие:

- продуктивность форм словообразования органически связана с живыми процессами развития словарного состава языка;
- префиксация является одним из наиболее продуктивных способов расширения глагольной лексики в современном русском языке;
- таджикский язык располагает крайне незначительным количеством приставок: живых глагольных приставок в качестве морфологических элементов глагола в таджикском языке насчитывается немного; все они происходят от предлогов или наречий;

- таджикские приставочные глаголы в качестве эквивалентов русских приставочных глаголов употребляются обычно тогда, когда последние обладают пространственно-направительным значением.

Степень достоверности результатов исследования, проведенного М. Э. Азизовой, основывается на тщательном и многостороннем анализе обширного фактического материала (картотека автора содержит более 20 000 контекстных словоупотреблений), извлеченного путем сплошной выборки из многочисленных художественных текстов.

Обоснованность научных результатов опирается на солидную теоретическую базу, охватывающую значительное количество языковедческих трудов по теме диссертации (библиография насчитывает наименований отечественных, русских и зарубежных авторов) среди которых как классические исследования, так и новейшая научная литература, отражающая последние достижения науки о языке. Диссертационное исследование М.Э.Азизовой имеет четкую и продуманную структуру, ясную форму изложения.

В первой главе «Теоретические основы исследования глаголообразующих приставок в русском и таджикском языках», включающей два раздела, рассматриваются теоретические и дискуссионные вопросы, связанные с исследованием приставочных глаголов, анализируются основные принципы классификации глаголообразующих приставок, выявляются способы передачи таджикских глаголообразующих приставок на русский язык.

В первом разделе данной главы «Теоретические направления в исследовании русских глагольных приставок» отмечается, что «современные исследования русских глагольных приставок строятся не только на критическом осмыслении традиционных» подходов, а представляют собой также новые подходы к исследованию и описанию глагольной префиксации.

Во втором разделе первой главы «Функционально-семантическое поле таджикских глаголообразующих приставок в сопоставлении с русским языком» - рассматриваются теоретические направления в исследовании

глаголообразующих приставок в таджикском языке, также выявляются способы передачи таджикских глаголообразующих приставок на русский язык.

Диссертант подробно описывает способы передачи 6 таджикских глаголообразующих приставок (БАР-, ДАР-, БОЗ-, ВО-, ФАРО, ФУРЎ) и устанавливает, что «таджикские глаголообразующие приставки в русском языке выражаются чаще всего русскими приставочными глаголами (154 случая), редко – простой формой глагола (50 случаев) и крайне редко глагольными словосочетаниями (25 случаев).

Во второй главе «Пространственно-направительные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком» включающей 15 разделов, содержащих последовательное описание способов передачи продуктивных русских глагольных приставок с пространственно-направительным значением (В-/ВО-, ВЗ-/ВС-, ВЫ-, ДО- и др.), выявлены как случаи соответствия способов передачи русских глаголов с указанными выше приставками, так и случаи несоответствия.

В третьей главе «Количественно-временные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком» особое внимание уделено описанию количественно-временных значений всех глаголообразующих приставок в современном русском языке и установлению способов их передачи на таджикский язык.

В 5 разделах данной главы автор устанавливает, что русские глаголы с приставками ЗА-, ПО-, ВЗ-, обозначающие «начало процесса», чаще всего на таджикском языке передаются сложно-именными глаголами *задрожать – ба ларзии омадан, пошевелить – 2. (перен.) ба ҳаяҷон овардан* и т.п.

Русские же глаголы с приставками ДО-, ОТ-, обозначающие «окончание процесса», на таджикский язык чаще всего переводятся глагольными конструкциями, в частности, глагол «тамом кардан»+деепричастие прошедшего времени (достроить – сохта тамом кардан) и т.п. и так по каждому разделу.

В четвертой главе диссертационной работы «Структурные несоответствия значений русских приставочных глаголов в таджикском языке» выявляются причины структурных несоответствий значений русских приставочных глаголов в таджикском языке.

Автор убедительно демонстрирует закономерные и закономерные причины структурных несоответствий значений русских приставочных глаголов в таджикском языке, среди которых выделяются следующие факторы: аналитизм таджикского языка, имплицитность русского языка и эксплицитность таджикского языка, непродуктивность приставочных глаголов таджикского языка, продуктивность сложно-деепричастных глаголов, многозначность приставочных глаголов в русском языке.

В данной главе причины структурных несоответствий автор делит на закономерные и закономерные, относя к последним переводческие трансформации и неверный перевод значения приставок.

Переводческие трансформации включают лексические замены (синонимию, фразеологизмы), передачу утвердительной конструкции отрицательной, грамматические замены.

Автор также останавливается на случаях неверного перевода, указывая, что неверный перевод значения русских глагольных приставок также может быть причиной несоответствия в таджикском языке.

В заключении подводятся итоги исследования и формулируются основные выводы.

Особую практическую ценность имеют Приложения, содержащие таблицы, схемы и диаграммы.

Выводы автора убедительны, поскольку подтверждены качественным языковым материалом. Цели исследования достигнуты, его задачи решены, положения выносимые на защиту, доказаны.

Работа базируется на достаточном числе исходных данных, примеров и расчетов. Она написана доходчиво, грамотно и аккуратно оформлена. По каждой главе и работе в целом сделаны четкие выводы.

В то же время представляется целесообразным обратить внимание на некоторые недостатки и спорные моменты, имеющиеся в работе:

1. Диссертант в работе приводит большое количество примеров, что, на наш взгляд, привело к увеличению объема диссертации.

2. В диссертации наблюдается не унифицированное цитирование научной литературы, и даже на одной странице можно увидеть два стиля цитирования. Например, на стр. 7-9, 20-23, 42-46, 50.

3. Некоторые источники и цитаты не соответствуют списку цитированной литературы (стр. 9, 14, 55, 84, 221).

4. Цитируемые примеры из художественной литературы имеют неточный перевод (стр. 55, 56, 63-64, 239) и т.д.

5. Работа страдает не разработанностью технического аппарата, так многочисленные формы сокращения слов не расшифрованы и не раскрыты в конце работы. Например: РТС, ТРС, ГД, В.и.м., А.К. и т.д.

6. В диссертации встречаются, хотя и редко, орфографические ошибки (стр. 11, 14, 15, 74 и т.д.), а также некоторые стилистические и технические погрешности (стр. 24, 59, 75 и т.д.).

Вместе с тем, отмеченные недостатки никоим образом не снижают общую, безусловно, положительную оценку рассматриваемой работы и не умаляют ценности научного вклада диссертанта в области лингвистических исследований. Полученные результаты и выводы, равно как и методика анализа, вписываются в общий контекст современной лингвистики.

В целом язык диссертации удовлетворительный, обоснования актуальности и цели исследования убедительны и свидетельствуют о том, что автор является серьезным и глубоким исследователем. Публикации автора отражают основное содержание диссертационной работы. Основные результаты диссертации опубликованы в более 50 печатных работах, они неоднократно обсуждались на различных конференциях и симпозиумах и получили одобрение ведущих специалистов.

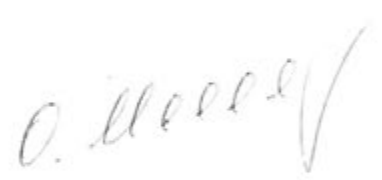
Все вышесказанное позволяет сделать вывод, что рецензируемая работа имеет большое научное значение, выдвигаемые на защиту проблемы являются новыми и актуальными. Диссертация представляет собой законченный научно-исследовательский труд, выполненный автором самостоятельно на высоком научном уровне. Полученные автором результаты достоверны, выводы и заключения обоснованы.

Считаем, что докторская диссертация М. Э. Азизовой «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком (структурно-семантический аспект)» полностью соответствует требованиям п.9. Положения о присуждении ученых степеней ВАК РФ, а ее автор, Мавжуда Эсановна Азизова, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, профессор, заведующий
кафедрой языков Института государственного
управления при Президенте Республики Таджикистан
Махмаджонов Олимджон Обиджонович

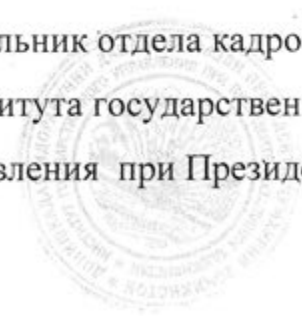
734025, Таджикистан, г. Душанбе, ул. Саид Носира, 33.

Тел.: (+992) 918850046; E-mail: m.olim@rambler.ru



Подпись Махмаджонова Олимджона Обиджоновича удостоверяю.

Начальник отдела кадров и спецработы
Института государственного
управления при Президенте РТ



Давлатшоёева Х. К.
14.03.2015